

# Ave Maria

(I)

for male voices (TTBB), unaccompanied

(Translated) text in Czech: Josef Durdík (1837–1902)

(Original) text in English: Lord Byron (1788-1824), 1819-20

from Lord Byron's *Don Juan* (Canto 3 / 102)

\* with text underly by Vito Primožič [2010]

Léoš Janáček (1854–1928)

\*\* JW IV/16 [1883 ?]

**Moderato** *mf* **Allegro moderato** *f*

Tenor I II

Bass I II

A - ve Ma - ri - - - a! Blá - ha bud' ta  
Bless - ed be the

5 *f* **rit. e dim.** **a tempo** *f*

chví - le, ten čas, ten kraj, kde jsem tak čas - to - krát čil o - ka - mžik ten  
hour! The time, the clime, the spot, where I so oft have felt that mo - ment

**ASTRUM** *f*

10 *f* **rit. e dim.**

v nej - moc - něj - ší sí - - le tak ve - leb - ně, tak ve - leb - ně a  
in its full - est pow - - er sink o'er the earth, sink o'er the earth so

*ff*

tak ve - leb - ně a krás - - - ně,  
sink o'er the earth, sink o'er so

13 *p* **ASTRUM** *f* *ff*

krás - ně k ze - - mi vlát, and soft *f* *ff*  
beau - ti - ful and soft, sink o'er the earth so beau - ti - ful and soft.

krás - ně, k ze - - mi vlát, *f* *ff*  
beau - ti - ful and soft,

Available editions: Original setting for **TTBB** (AS 34.076/11) and arrangements by Miro Kokol for **SATB** (AS 34.076/10) and **SSAA** (AS 34.076/12)

\*) and \*\*) see p. 4

M 979-0-709034-80-2  
WWW.ASTRUM.SI

AS 34.076/11

Copyright © 2010 by ASTRUM Music Publications, Slovenia-Europe

Vse pravice pridržane · Fotokopiranje zaščitenega materiala je nezakonito · Mednarodna zaščita zagotovljena  
All Rights Reserved · Photocopying copyright material is illegal · International Copyright Secured

Durata: ca. 5:00

Edited by:

Vito Primožič [2010]

AstruM 06/2010-1/3

Andante

18 *SOLI* *pp* *pp*

A - ve Ma - ri - a! A - ve Ma - ri - a!

An tich - nul - den se k od-po-čin - ku chý - le a v dál - né  
 While swung the - deep bell in the dis - tant tow - er, or the faint

22 *pp*

A - ve Ma - ri - a!

vě - ži zvu - čel zvo - nu spád ni dchnu - tí ne - za - vá -  
 dy - ing day - hymn stole a - loft, and not - a - breath crept through the ros - y

26 *pp* *pp* rit.

A - ve Ma - ri - a! a!

- lo, jen mod - lit - bou se li - stí chvě - ti zdá - - - lo.  
 air, and yet the for - est leaves seem'd stirr'd with pray - - - er.

Adagio

*TUTTI* *pp*

An tich - nul - den se bell  
 While swung the - deep, While swung the - deep

34 *pp* *f* *dim.* *rit.* *p*

k od-po-čin - ku chý - - - - le  
 in the dis - tant tow - er, er,

se k od-po-čin - ku chý - le, a v dál - né vě - ži zvu - čel zvo - nu,  
 bell in the dis - tant tow - er, or the faint dy - ing, day - hymn, dy - ing -

38 *pp* **a tempo** *pp*

zvu - čel - zvo - nu - spád, a v růž - ný - vzduch  
 day - hymn stole - a - loft, and not a - breath

a v růž - ný - vzduch *p* ni  
 and not - a - breath *pp* *p* crept

42 *pp* **ASTRAUM** *f*

ni dchnu - tí ne - za - vá - - - lo, lit - bou se  
 crept through the ros - y air, and yet the for - est

dchnu - tí ne - za - vá - - - lo,  
 through the ros - y air,

**ASTRAUM**

45 *p* *pp*

lis - tí chvě - ti zdá - - lo, chvě - ti zdá - - - lo.  
 leaves seem'd stirr'd with pray - er, stirr'd with pray - - - er.

**ASTRAUM**

**Moderato** **Allegro moderato**

50 *p* *dim.* *pp* *f* *f* *rit.*

A - ve Ma - ri - - - a! Blá - ha bud' ta chví - le, ten čas, ten kraj, kde  
 Bless - ed be the hour! The time, the clime, the

*p* *dim.* *pp* *f* *f*

56 **a tempo** *f* *cresc.* *ff*

jsem tak čas - to - krát čil o - ka - mžik ten v nej - moc - něj - ší sí - - le  
 spot, where I so oft have felt that mo - ment in its full est pow - - er

*f* *cresc.* *ff*

**rit. e dim.**

a krás - - - ně k ze - - mi vlát,  
sink so beau - ti - ful and soft,

**ASTAUM**

tak ve - leb - i k ze - - - mi vlát,  
sink o'er the earth, sink o'er the earth so beau - ti - ful and soft,

**ASTAUM**

tak ve - leb - ně a krás k ze - - mi vlát,  
sink o'er the earth, sink o'er so beau - ti - ful and soft,

k ze - mi vlát. **Adagio**  
beau - ti - ful. **pp**

64 **pp** **dim.** **ppp**

krás - ně vlát, k ze - mi vlát. A - ve Ma - ri - - - a!  
sink so soft, beau - ti - ful.

**pp** **pp** **dim.** **ppp**

\*) Janáček composed this *Ave Maria* with J. Durdík's translation in mind. That Czech translation of the original English text by Lord Byron is quite faithful, but some syllable stresses in specific places are not similar in both texts. I wanted to retain the Byron's text in its entirety and unchanged, as it was originally. The performers should then take care, however, when performing the music with the English text - using the proper English word (syllable) stresses, and sometimes text-stressing, should be more important than the musical stress felt on the first or third beat of the measure.[V.P.]

\*\*) JW = "Janáček's Works" in "*Catalogue of the Music and Writings of Leoš Janáček*" by Nigel Simeone, John Tyrrell und Alena Němcová (Oxford University Press 1997)